


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia ustne środowiskowe		9.4.0500	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		20 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		55 godzin - praca własna: lektura, indywidualne i grupowe przygotowywanie zadań translatorskich, przygotowanie do zaliczenia.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 40 godz.		Semestr 6:	
		20 godzin - udział w zajęciach;	
		55 godzin - praca własna: lektura, indywidualne i grupowe przygotowywanie zadań translatorskich, przygotowanie do zaliczenia.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
		- polski w wymiarze 40.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest regularny udział w zajęciach. Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie rozwiązywania na bieżąco zadań translatorskich (o charakterze praktycznym, polegających na tłumaczeniu, lub teoretycznym, polegających na opracowaniu poszczególnych zagadnień) i ustnego kolokwium z praktycznego przekładu.

Ocena końcowa obliczana jest na podstawie:

- oceny z kolokwium (50%);
- średniej z ocen z prac domowych oraz zadań wykonywanych na zajęciach w grupie (50%).

Kryteria oceny kolokwium są zgodne ze skalą ocen zawartą w Regulaminie Studiów UG.

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

zakładany efekt uczenia się	Ocena samodzielnie rozwiązywanych zadań translatorskich	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nt. wykonanych tłumaczeń i/lub analizowanych tekstów	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Kolokwium ustne
<b>Wiedza</b>				
K_W01	+	+	+	
K_W04	+	+	+	
K_W07	+	+	+	
K_W14	+	+	+	
K_W15	+	+	+	
<b>Umiejętności</b>				
K_U01	+	+	+	+
K_U10	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+
K_U14	+	+	+	+
K_U15	+	+	+	+
K_U17	+	+	+	+
K_U18	+	+	+	+
<b>Kompetencje społeczne</b>				
K_K01	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	+
K_K05	+	+	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu na 5. i 6. semestrze.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą udział w zajęciach i aktywne tłumaczenie.

**Cele kształcenia**

Przedmiot ma na celu uświadomienie studentom specyfiki tłumaczenie środowiskowego, związanych z nim trudności i odpowiedzialności za powodzenie komunikacyjne. Szczególna uwaga zostanie poświęcona etycznemu wymiarowi działalności tłumacza środowiskowego. W ramach zajęć omawiane będą zagadnienia teoretyczne, a także prowadzone będą ćwiczenia praktyczne, pomagające studentom zrozumieć rolę i zadanie tłumacza środowiskowego oraz rolę pozostałych uczestników sytuacji komunikacyjnej.

**Treści programowe**

Specyfika tłumaczenia środowiskowego. Nazewnictwo, kontekst sytuacyjny, klasyfikacje przekładu środowiskowego. Rola tłumacza środowiskowego: między "Randfigur", człowiekiem "pośrodku" a aktywnym uczestnikiem komunikacji. Tłumaczenie a mediacja. Kodeksy etyki zawodowej tłumaczy. Ćwiczenia praktyczne na podstawie materiałów dydaktycznych.

**Wykaz literatury**

- Chmiel, A., Janikowski, P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015.
- Korpala, P., Kompetencje tłumacza ustnego, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M.,

Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 151-166.

- Kruk-Junger, K., Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka. Bielsko-Biała 2013.
- Nadstoga, Z. „Tłumacz na rynku pracy”. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, s. 365-384. 2015.
- Snell-Hornby, M. et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003.
- Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.
- Tryuk, M., „Ty nic nie mów, ja będę tłumaczył”. O etyce w tłumaczeniu ustnym. Warszawa 2012.

*Wykaz literatury będzie na bieżąco aktualizowany i uzupełniany przez prowadzącego zajęcia.*

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>	<b>Wiedza</b>
K_W01, K_W04, K_W06, K_W14, K_W15 K_U01, K_U10, K_U11, K_U14, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K04, K_K05	K_W01, K_W04, K_W07, K_W14, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna specyfikę przedmiotową i metodologiczną przekładu środowiskowego, rozumie jego powiązania z teorią przekładu i innymi rodzajami tłumaczeń (K_W01);</li> <li>• zna terminologię związaną z przekładem ustnym i ustnym środowiskowym (K_W04);</li> <li>• ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przekładu środowiskowego, tj.: zna i rozumie rolę tłumacza jako mediatora między kulturami i językami (K_W07);</li> <li>• zna zakres kompetencji tłumacza (K_W07);</li> <li>• ma świadomość dylematów etycznych i odpowiedzialności tłumacza oraz zna jego wpływ na powodzenie sytuacji komunikacyjnej (K_W07);</li> <li>• ma świadomość kompleksowej natury języka i jego zróżnicowania w zależności od kontekstu i sytuacji komunikacyjnej (K_W14);</li> <li>• ma zaawansowaną wiedzę o różnicach między językiem polskim a niemieckim i wpływie tych różnic na komunikację międzykulturową (K_W15);</li> <li>• dostrzega bariery komunikacyjne (K_W15);</li> <li>• ma wiedzę o tym, jak tłumacz środowiskowy może je pokonywać (K_W15).</li> </ul>
	<b>Umiejętności</b>
	K_U01, K_U10, K_U11, K_U14, K_U15, K_U17, K_U18 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i wykorzystuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio wykorzystać w tłumaczeniu ustnym (K_U01);</li> <li>• potrafi uzasadniać swoje tezy, formułować wnioski, opinie i stanowiska oraz komunikować je adresatom reprezentującym odmienne kręgi kulturowe (K_U10);</li> <li>• potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w języku polskim i niemieckim w stopniu umożliwiającym pośredniczenie międzykulturowe, również przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych (K_U11);</li> <li>• potrafi w sposób krytyczny korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji i samokształcenia, potrafi je odpowiednio wykorzystać w tłumaczeniu ustnym (K_U14);</li> <li>• zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15);</li> <li>• potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji zadania translatorskiego: umie rozpoznać procesy oraz bariery w komunikacji międzykulturowej, szczególnie te wynikające z nieznamości języka, i zaproponować rozwiązania w celu ich przełamania (K_U17);</li> <li>• rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego tłumacza ustnego środowiskowego (K_U18).</li> </ul>
	<b>Kompetencje społeczne (postawy)</b>
	K_K01, K_K04, K_K05 Student: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju kompetencji personalnych, społecznych i językowych tłumacza środowiskowego (K_K01);</li> <li>• rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych w tłumaczeniu informacji, postępuje zgodnie z zasadami etyki, szanuje odmienność etniczną i kulturową (K_K04);</li> </ul>

- jest gotowy do angażowania się w życie społeczne i zawodowe oraz do aktywnego uczestnictwa w inicjatywach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej i promowania kultury, wspierając je swoimi kompetencjami tłumacza i umiejętnościami językowymi (K\_K05).

## Kontakt

[marta.turska@ug.edu.pl](mailto:marta.turska@ug.edu.pl)